THE TRANSLATABILITY OF PREPOSITIONS IN LITERARY CONTEXTS

BY

Walid Ahmed Fayez Othman
B.A. English Language and Literature
University of Jordan, 1985

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements of the Degree of Master of Arts (Translation), Yarmouk University

Thesis Committee

Dr. Salid El-Shiyab  
Dr. Hassan Shuqair  
Dr. Lutfi Abulhaija  

Chairman  
Member  
Member

May, 1996
Abstract
The Translatability of Prepositions in Literary Contexts
Walid Ahmed Fayez Othman
M.A. Translation, Yarmouk University 1996
Supervisor
Dr. Sa’id El-Shiyab

The present study is designed to investigate the translatability of prepositions from Arabic into English and vice versa. It also sheds light on the importance of context in the translation of prepositions (i.e. the intended meaning of a preposition is only clear in context).

The study consists of four chapters. The first chapter is a general introduction to the entire study including a brief discussion of the problems encountered by the students of translation at Yarmouk University. It also specifies the methodology of the study.

Chapter two reviews the related literature and categorizes the previous works on the subject into seven different approaches: logical, descriptive, pedagogical, pragmatic, semantic, translational and contextual.

Chapter three constitutes the basic part of the study in which the results of the survey are studied and the mistakes are classified into several categories. This chapter also highlights the importance of context in determining the meaning of prepositions. The final chapter presents the study’s conclusions and recommendations. The most important finding of the study is that it emphasizes the important role of context in translating prepositions.